

**Projet de loi N° 302
sur l'orientation professionnelle, universitaire et
de carrière (suite)**

Première lecture

ART. 1

La Rapporteure. «Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung» entspricht der Bezeichnung, die im Bundesgesetz über die Berufsbildung verwendet wird.

La Commissaire. J'aimerais présenter mes excuses auprès du député Tschopp. La remarque quant au message qui constitue également le rapport à son postulat figure effectivement uniquement dans le texte en français et ne figure pas dans le texte en allemand und dafür möchte ich mich entschuldigen.

– Adopté.

ART. 2 AL. 1 ET 2

– Adoptés.

ART. 2 AL. 3

La Rapporteure. Was Artikel 2 Absatz 3 anbelangt, hatten die deutschsprachigen Mitglieder der Kommission die Meinung, dass der Begriff «langzeitlichen Prozess» nicht passend ist für das, was hier gemeint ist. Wir schlagen deshalb vor, den Begriff «langzeitlich» durch «kontinuierlich» zu ersetzen.

La Commissaire. Le Conseil d'Etat se rallie à la proposition de l'alinéa 3, qui concerne uniquement le texte allemand.

– Alinéa 3 modifié selon proposition de la commission (ne concerne que le texte allemand).¹

ART. 2 AL. 4

La Rapporteure. In Artikel 2 Absatz 4 wird zum ersten Mal über die Validierung der nicht formell erworbenen Kompetenzen gesprochen. Gemäss dem neuen Berufsbildungsgesetz sollen Erwachsene den Zugang zu eidgenössischen Abschlüssen auch dann erhalten, wenn sie nicht einen gesamten formalen Bildungsgang durchlaufen haben. Beim Nachweis, dass man die für den Abschluss einer beruflichen Bildung geforderten Kompetenzen bereits besitzt, sollen auch berufliche und ausserberufliche Praxiserfahrungen und fachliche und allgemeine Bildung angemessen angerechnet werden.

Das oberste Ziel lautet «gleiche Kompetenzen führen zu gleichen Titeln». Das heisst, für einen Titel sind die Kompetenzen massgebend. Dabei spielt es keine Rolle, auf welche Weise man dazu gelangt ist. Die sogenannten «anderen Qualifikationsverfahren» müssen demzufolge gegenüber den herkömmlichen Qualifikationsverfahren wie Lehrabschlussprüfung, Berufsprüfung oder höhere Fachprüfung gleichwertig sein.

In diesem Sinne hat die Kommission zwei Änderungen vorzuschlagen. Es handelt sich um begriffliche Änderungen. Wir möchten den Begriff «informell» ersetzen durch «nicht formell». So ist es auch vorgeschlagen vom BBT im neuen Glossar. Das ist die erste Änderung. Die zweite Änderung betrifft den Begriff «Qualifikationen». Heute ist damit, wie ich vorhin erklärt habe im Text, «Kompetenzen» gemeint, deshalb ersetzen wir den Begriff «Qualifikationen» durch «Kompetenzen».

La Commissaire. Dans la mesure où ces modifications et les modifications qui interviendront par la suite concernent des terminologies utilisées dans le cadre des projets de loi et que l'Office fédéral de la formation et de la technologie n'a pas encore totalement assuré sa terminologie, nous nous rallierons aux propositions de la commission avec la remarque que nous ne modifierons pas cette terminologie une fois que l'OFFT se sera mise d'accord avec les autres partenaires. Cela signifiera donc que le Conseil d'Etat se ralliera aux propositions de la commission.

– Alinéa 4 modifié selon proposition de la commission.

ART. 2 AL. 5

– Adopté.

ART. 3

La Commissaire. Pour reprendre la discussion précédente, je ne me sens ni la qualification, ni les compétences pour corriger le texte allemand des alinéas 5 et 6. Je me rallie dès lors aux propositions.

La Rapporteure. Im Artikel 3 Absatz 5 handelt es sich nur um eine grammatikalische Korrektur im deutschsprachigen Text. Bei Absatz 6 ist es etwas weitergehend, dort war es eine Verständnisfrage. Wenn man von «die Berufsberatung sieht von Selektionsverfahren ab» spricht, dann ist das nicht ganz eindeutig. «Absehen von etwas» heisst, man lässt immer noch ein bisschen Spielraum, um es doch noch zu machen. Deshalb wollten wir das ganz genau definiert haben und haben in der deutschsprachigen Version ganz klar gesagt: «Die Berufsberatung führt keine Selektionsverfahren durch.» Dann ist es ganz klar, dass es diese Selektion in der Berufsberatung nicht gibt. In diesem Sinne bitten wir Sie, dem Vorschlag der Kommission für die deutschsprachige Version zuzustimmen.

– Modifié selon proposition de la commission (ne concerne que le texte allemand).

ART. 4

La Rapporteure. Bei Artikel 4 Absatz 1 wird zum ersten Mal ein neuer Aspekt in diesem Gesetz angesprochen. Das ist der Aspekt der Qualität. Die Einführung einer Qualitätsentwicklung der Dienstleistungen ist im neuen Bundesgesetz über die Berufsbildung verankert. Das Amt für Berufsberatung und Erwachsenenbildung führt derzeit ein Qualitätssystem ein, das die

¹ Les propositions de la commission (projet bis) figurent en pp. 163 ss.

Schweizerische Konferenz der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungsdirektorinnen und -direktoren in Zusammenarbeit mit der Universität Lausanne entwickelt hat. Die Kommission war der Meinung, dass man deshalb in diesem Artikel nicht nur die Entwicklung der Qualität ansprechen soll, sondern die Qualität an und für sich der Berufsberatung definieren muss. Deshalb haben wir den Begriff der «Entwicklung» aus diesem Artikel herausgenommen.

La Commissaire. Le Conseil d'Etat se rallie à la proposition de la commission.

– Modifié selon proposition de la commission.¹

ART. 5

– Adopté.

ART. 6 AL. 1 ET 2

La Rapporteure. Keine Bemerkung zum Absatz 1. Eine kleine Bemerkung zu Absatz 2 in der deutschen Version. Wir haben dort zweimal den Begriff «und». Wir haben das eine «und» ersetzt durch «sowie».

– Modifié selon proposition de la commission (ne concerne que le texte allemand).

ART. 6 AL. 3

La Rapporteure. Artikel 6 Absatz 3 betrifft nur die deutschsprachige Version des Gesetzes. Die deutschsprachigen Mitglieder waren nicht glücklich über die Formulierung «die persönliche Berufsberatung wird in Einzel- oder Gruppengesprächen erteilt». Wir haben uns gefragt, wie eine persönliche Berufsberatung in einem Gruppengespräch passieren kann. Wir haben nach Lösungen gesucht, wir haben sie während der Kommissionssitzung nicht gefunden und den anwesenden Sekretär beauftragt, mit dem Übersetzungsdienst Kontakt aufzunehmen, der uns neue Vorschläge unterbreiten sollte. Diese Vorschläge sind gekommen, und Martin Tschopp hat jetzt den Vorschlag des Übersetzungsdienstes aufgenommen und einen Änderungsantrag eingereicht. Er lautet wie folgt: «Die individuelle Berufsberatung wird in Einzel- oder Gruppengesprächen erteilt.» Der Begriff «persönliche» wird ersetzt durch «individuelle».

La Commissaire. Dans la mesure où nous avons effectivement convenu en commission que les services de traduction de la Chancellerie devaient trouver la meilleure formulation possible, nous nous rallions à cette proposition.

– Alinéa 3 modifié selon l'amendement Tschopp.

ART. 6 AL. 4 ET 5

– Alinéas 4 et 5 adoptés.

ART. 6 AL. 6

La Rapporteure. Absatz 6: Da geht es wieder um das Ersetzen eines Begriffes. Es handelt sich um den Begriff «Qualifikationsnachweise». Wir haben uns hier wiederum auf das nun vorliegende Glossar des BBT gestützt und werden diesen Begriff ersetzen in der deutschsprachigen Version durch «Kompetenzen».

La Commissaire. Nous nous rallions à la proposition de la commission.

– Alinéa 6 modifié selon proposition de la commission (ne concerne que le texte allemand).

ART. 7

– Adopté.

ART. 8

La Commissaire. Selon l'ordonnance actuelle sur la répartition des tâches au sein des Directions, c'est pour l'instant la Direction de l'instruction publique qui est en charge de l'orientation – à titre d'information à l'article 8.

– Adopté.

ART. 9

– Adopté.

ART. 10

La Rapporteure. A l'article 10 alinéa 2 lettre c: Wir haben hier nur eine kleine Änderung in der deutschsprachigen Version. Es kam wieder mehrere Male das Wort «und» vor, und wir haben das eine «und» ersetzt durch «sowie».

La Commissaire. Je n'ai rien à ajouter si ce n'est que nous nous rallions.

– Modifié selon proposition de la commission (ne concerne que le texte allemand).

ART. 11 À 15

– Adoptés.

ART. 16

La Rapporteure. Artikel 16 Absatz 1 betrifft wieder nur die deutschsprachige Version. Wir haben den Begriff «mit Rücksicht auf die Grundsätze» ersetzt durch «unter Beachtung der Grundsätze».

La Commissaire. Nous nous rallions à la proposition.

– Modifié selon proposition de la commission (ne concerne que le texte allemand).

ART. 17 À 19

– Adoptés.

¹ Les propositions de la commission (projet bis) figurent en pp. 163 ss.

NUMÉROTATION DU CHAPITRE QUATRIÈME

– Modifiée selon proposition de la commission (ne concerne que le texte allemand).

ART. 20

La Commissaire. La date d'entrée en vigueur dépendra notamment des travaux réglementaires, mais également de la date d'entrée en vigueur de la loi cantonale d'application de la loi sur la formation professionnelle puisqu'un certain nombre de liens doivent être faits entre les deux projets de loi.

– Adopté.

ART. 21

– Adopté.

TITRE ET CONSIDÉRANTS

– Adoptés.

– La première lecture est ainsi terminée. Comme il n'y a pas de divergences entre le Conseil d'Etat et la commission à l'issue de la première lecture, il est passé directement à la deuxième lecture.

Deuxième lecture

CHAPITRES I À IV, TITRE ET CONSIDÉRANTS

– Confirmation de la première lecture.

Vote final

– Au vote final, ce projet de loi est adopté dans son ensemble, sans modification, par 75 voix contre 0. Il n'y a pas d'abstentions.

Ont voté oui:

Aebischer (PS/SC), Aeby-Egger (ACG/SC), Bachmann (PLR/BR), Badoud (PLR/GR), Bapst (PDC/SE), Boschung B. (PDC/SE), Boschung M. (PDC/SE), Bourgnicht (PDC/FV), Bourguet (PDC/VE), Brodard (PDC/SC), Brönnimann (UDC/SC), Buchmann (PDC/GL), Butty (PDC/GL), Cardinaux (UDC/VE), Chassot (ACG/SC), Clément (PS/FV), Colomb (PDC/BR), Corminboeuf (PS/BR), Coting (PLR/SC), Crausaz (PDC/SC), de Reyff (PDC/FV), de Weck (PLR/FV), Décaillet (UDC/FV), Duc (ACG/BR), Ducotterd (PDC/SC), Etter (PLR/LA), Fasel-Roggo (ACG/SE), Feldmann (PLR/LA), Frossard (UDC/GR), Fürst (PS/LA), Ganiot (PS/FV), Geinoz (PLR/GR), Gendre (PS/SC), Girard (PS/GR), Glardon (PDC/BR), Glauser (PLR/GL), Goumaz-Renz (PDC/LA), Grandjean (PDC/VE), Hänni-F (PS/LA), Hunziker (PLR/VE), Ith (PLR/LA), Jelk (PS/FV), Jendly (PDC/SE), Johner-Etter (UDC/LA), Jordan (PDC/GR), Kaelin-M (PDC/GR), Kolly (PLR/SC), Krattinger-J (PS/SE), Kuenlin (PLR/SC), Lauper (PDC/SC), Longchamp (PDC/GL), Losey (UDC/BR), Marbach (PS/SE), Morel (PS/GL), Page (UDC/GL), Peiry C. (UDC/SC), Peiry S. (UDC/FV), Piller V. (PS/BR), Rapporteuse (ACG/SE), Remy (PS/GR), Rime (PS/GR), Rossier (UDC/GL), Schoenenweid (PDC/FV), Schorderet E. (PDC/SC), Schorderet G. (UDC/SC), Siggen (PDC/FV), Stempfeli-H (PDC/LA), Studer T. (PDC/LA), Suter (ACG/SC), Thalman-B (UDC/LA), Thomet (PS/SC), Tschopp (PS/SE), Vial (PDC/SC), Waeber E. (PDC/SE), Zürcher (UDC/LA).
Total: 75.

Projet de décret N° 301 relatif au subventionnement de la salle de spectacles des Grand-Places, à Fribourg¹

Rapporteur: **Pascal Kuenlin** (PLR/FDP, SC).

Commissaire: **Isabelle Chassot**, Directrice de l'Instruction publique, de la culture et du sport.

Entrée en matière

Le Rapporteur. La loi sur les affaires culturelles (LAC) détermine les responsabilités de l'Etat et des communes en la matière, en précisant notamment que si les communes sont responsables de l'animation et de la promotion culturelles, le canton de son côté intervient à titre subsidiaire.

Sur le point précis des infrastructures culturelles, la loi prévoit que le canton peut attribuer des subventions pour la construction de bâtiments à vocation interrégionale affectés à des manifestations culturelles. Sous l'angle légal et financier, le dossier de la salle de spectacles de Fribourg remplit les conditions de recevabilité, puisqu'il a été déposé à temps, soit avant le 31 décembre 2003. Par ailleurs, ce projet fait partie intégrante du plan de couverture des besoins cantonaux établi par le Conseil d'Etat en 2001. Ce plan prévoit notamment deux salles pour l'agglomération fribourgeoise, soit l'Espace Nuithonie, en fonction depuis 2005, mais également une salle de spectacles digne de ce nom pour accueillir des prestations artistiques d'une certaine envergure.

Les éléments techniques du projet étant mentionnés dans le message, je n'y reviendrai pas. Je me bornerai à rappeler que la décision de la commission s'est fondée sur deux constatations: soit la détermination correcte du montant de la subvention d'une part et la conformité au plan de couverture des besoins d'autre part.

La Commission des finances et de gestion vous propose d'accepter ce projet de décret, qui ne fait que répondre aux dispositions légales en vigueur jusqu'en 2001.

La Commissaire. Selon l'article 6 de la loi sur les affaires culturelles, «l'Etat peut attribuer des subventions pour la construction ou l'acquisition de bâtiments à vocation interrégionale affectés à des manifestations culturelles». Il faut savoir que cette disposition a été abrogée par le Grand Conseil le 4 avril 2001. Toutefois, cet article déploie ses effets pour tous les projets qui ont été déposés avant le 31 décembre 2003. C'est en l'occurrence le cas pour le projet de salle de spectacles des Grand-Places à Fribourg. Par cette disposition, l'Etat a pu contribuer au cours des dernières années au subventionnement des infrastructures culturelles suivantes:

- pour le district de la Singine, le Théâtre Podium à Düdingen;
- pour le district de la Veveyse, l'Univers@Ile à Châtel-St-Denis;

¹ Message pp. 145 ss.